

(Translated from Arabic)

Reply to the allegations contained in the complaint of Ms. Nazeeha Saeed and the legal action taken in this regard

With reference to the allegation letter No. AL G/SO 214 (67-17) G/SO 214 (53-24) G/SO 214 (89-15) BHR 15/2011 from the Special Rapporteur on torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, the Special Rapporteur on violence against women, its causes and consequences and the Special Rapporteur on the promotion and protection of the right to freedom of opinion and expression, in connection with the allegations that they have received concerning the torture of Ms. Nazeeha Saeed, a correspondent for France 24 and Radio Monte Carlo Doualiya in Rifa' police station, we wish to draw your attention to the following points.

Reply

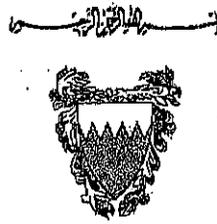
The Ministry of Interior reaffirms its full commitment to all international standards, to the law and to human rights principles and, in the present context, to the principle that those found to have violated the law in any way should be held accountable. The Ministry of Interior does not tolerate ill-treatment and takes swift legal action in connection with any violations by Ministry staff. Indeed, it refers such cases to the military when indicated by investigations into any reported violation of these principles or of the application of the law.

In view of the above and pursuant to the report received by the Ministry from Ms. Saeed that she was attacked by a number of female police officers while at a police station, His Excellency the Minister of Interior, Lieutenant-General Shaikh Rashid bin Abdulla Al Khalifa, ordered a swift investigation into the incident and emphasized that those found to have perpetrated the attack were to be brought to trial.

In connection with this incident, the Ministry notes the points set out below.

1. The Office of the Military Prosecutor launched the investigation immediately upon receiving the complaint. Ms. Nazeeha Saeed was summoned for questioning about the incident. She stated that on 22 May 2011, she was told that she was required to attend West Rifa' police station in order to make a statement. A female officer asked her some questions and then asked her to attend the women's police unit to make a statement. Another female officer arrived at the unit and beat her.
2. All five female police officers who had witnessed the incident were questioned. It emerged that Ms. Saeed was summoned to make a statement as a defendant on charges of disseminating false information that would disturb public order, attending a gathering and inciting hatred against the system of government, which are designated as offences under the Criminal Code. They said that Ms. Saeed had not been arrested, but as she had changed her statement it had taken time to take her statement down. When the police report was completed, she was released from the police station.
3. When the officers in question were brought before Ms. Saeed, she identified the officer who had beaten her. On that occasion, she did not assert that the other officers had beaten her.
4. The complainant was examined by the Chairperson of the Medical Committee on 23 May 2011. In her report, the Chairperson noted slight bruising to various parts of the complainant's body.

5. On 24 May 2011, the Office of the Military Prosecutor brought the complainant to the forensic physician for an examination. The medical report found some injuries, namely, scratches and bruises as noted in the aforementioned report.
6. The investigation was concluded and an order was issued on 1 June 2011 to transfer the officer concerned to the competent military tribunal for trial on the charges against her.
7. The defendant was convicted on 21 July 2011. The Office of the Military Prosecutor has appealed against the decision.



الجمهورية العربية السورية
 وزارة الخارجية
 جنيف، فيينا

OHCHR REGISTRY

Geneva, 24th August 2011
 1/5(4) - 435 (sr)

24 AUG 2011

Recipients
 S.P.
 (Encl.)

The Permanent Mission of the Kingdom of Bahrain to United Nations Office and other International Organizations in Geneva presents its compliments to the Office of the High Commissioner for Human Rights, and would like to refer to the Allegation letter, ref. AL G/SO 214 (67-17) G/SO 214(53-24) G/SO 214 (89-15) BHR 15/2011 of 5 August 2011, sent by the Special Rapporteur on torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, the Special Rapporteur on violence against women its causes and consequences, and the Special Rapporteur on the promotion and protection of the right to freedom of opinion and expression, regarding Ms. Nazeeha Saeed.

In this regards, the Mission has the honour to enclose herewith the reply of the Government of the Kingdom of Bahrain to the aforementioned allegation letter in Arabic language.

The Permanent Mission of the Kingdom of Bahrain avails itself of this opportunity to renew to the Office of the High Commissioner for Human Rights the assurance of its highest consideration.

Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights
 Palais Wilson
 Rue des Pâquis 52
 1201 Genève
 Fax: +41 22 917 90 06
 Fax: +41 22 917 90 08



مذكرة الرد على الإدعاءات الواردة في شكوى المدعوة (نزيبه سعيد)
وما تم إتخاذه من إجراءات قانونية حيال الموضوع أعلاه.

عطفًا على رسالة الإدعاء المشتركة رقم (AL G/ISO 214(67-17) G/ISO 214(53-24) G/ISO) المؤرخة في ٥ أغسطس والواردة من المقرر الخاص المعني بمسألة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة، والمقررة الخاصة المعنية بمسألة العنف ضد المرأة وأسبابه وعواقبه والمقرر الخاص المعني بتعزيز وحماية حق حرية الرأي والتعبير وذلك بخصوص استلامهم إدعاءات حول تعرض المواطنة/ نزيبه سعيد مراسلة قناة (France 24) ورايو منكارلو الدولية للتعذيب في مركز الشرطة بالرفاع، لذا نود المادتكم بالتالي:

الرد:

تؤكد وزارة الداخلية مواقفها الثابتة بشأن التزامها بكافة المعايير الدولية والقوانين المعمول بها والتي في هذا الإطار التزامها التام بمبدأ المسامحة ضد من ثبت ارتكابه لأي تجاوزات للقانون والتزامها بمبادئ حقوق الإنسان حيث ان وزارة الداخلية لا تتهاون فيما يتعلق بسوء المعاملة ويسرعة إتخاذ الإجراءات القانونية حيال أي تجاوزات من قبل منتسبي الوزارة التي تصل إلى حد الإحالة العسكرية على ضوء ما تسفر عنه التحقيقات في أي بلاغات تتعلق بالإخلال بهذه المبادئ وتطبيق القانون.

ومن هذا المنطلق وبناء على تلقي الوزارة بلاغ من المراسلة (نزيبه سعيد) بشأن قيام عدد من منسوبي الشرطة النسائية بالإعتداء عليها أثناء تواجدها بإحدى مراكز الشرطة فقد وجه معالي وزير الداخلية الفريق الركن الشيخ/ راشد بن عبدالله آل خليفة بسرعة التحقيق في هذه الواقعة والتأكد على إحالة من ثبت ارتكابه لواقعة الاعتداء إلى المحاكمة.

تفسير الوزارة في صدد هذه الواقعة إلى ما يلي:

١. فور تلقي الشكوى باشرت النيابة العسكرية بالتحقيق وتم استدعاء المدعوة (نزيبه سعيد) وبسؤالها عن الواقعة أفادت أنه بتاريخ ٢٠١١/٥/٢٢ تم تبليغها بضرورة الحضور إلى مركز شرطة الرفاع الغربي لتدوين إفادة لها حيث قامت إحدى الضابطات بطرح بعض الأسئلة ومن ثم طلبت من المذكورة أعلاه التوجه إلى مكتب الشرطة النسائية لتدوين إفادة لها حيث حضرت ضابطة أخرى قامت بالإعتداء عليها بالضرب.
٢. تم استجواب جميع أعضاء الشرطة النسائية اللواتي شهدن الواقعة وعدد من تم سؤالهم (٥)، حيث أتضح أنه تم استدعاء المذكورة أعلاه لتدوين إفادة لها كونها متهمه بقضية (نشر أخبار كاذبة من شأنها إضطراب السلم العام والتجمهر والتحريض على كراهية نظام الحكم) وهي جرائم يعاقب عليها قانون العقوبات،

- حيث أفادوا بأنه لم يتم توقيفها ولكن نظراً لأن المذكورة أعلاه كانت تغير في أقوالها مما استغرق وقت حتى الإنتهاء من تدوين إفادتها وبعد الإنتهاء من تدوين المحضر تم صرفها من مركز الشرطة.
٣. تم مواجهة أعضاء الشرطة النسائية بالمجنني عليها حيث تعرفت علي إحدى الضابطات وأفادت بأنها من قامت بالاعتداء عليها بالضرب ولم تؤكد المجنني عليها لدى مواجهة الشرطيات الأخريات بقيامهن بالاعتداء عليها بالضرب.
٤. عرضت الشاكية أعلاه على رئيسة اللجنة الطبية بتاريخ ٢٠١١/٥/٢٣ حيث ثبت بالتقرير وجود آثار على جسم المذكورة أعلاه لكدمات بسيطة في مناطق متفرقة من جسمها.
٥. وبتاريخ ٢٠١١/٥/٢٤ تم عرض المذكورة أعلاه على الطبيب الشرعي من قبل النيابة العسكرية لتوقيع الفحص الطبي عليها والتهى التقرير الطبي إلى وجود بعض الإصابات وهي سحجات وكدمات متفرقة كما هي موصوفة في التقرير المشار إليه.
٦. إنتهت التحقيقات بصدور أمر بإحالة الضابطة المتهمه بتاريخ ٢٠١١/٦/١ إلى المحكمة العسكرية المختصة لمحاكمتها بالتهمة المنسوبة إليها.
٧. صدر الحكم بتاريخ ٢٠١١/٧/٢١ بإدانة المتهمه المشار إليها أعلاه وتم استئنافه من قبل النيابة العسكرية.